

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十六主日

主曆二〇二〇年七月十九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.
對經： 譯詞：彭育申

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 |
 向 上主歡 唱， 全 心讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
 5 - 1 - | 2 3 4 3 | 2--- | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 |
 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心讚
 6 - 5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1--- ||
 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7
 一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
 二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
 三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6 6 7 1 | 2 - - 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5 - | 5 - - - ||
 因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
 我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
 祢聖 體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀智慧篇 十二，13，16~19

上主，除祢以外，別無照顧萬物的神，這樣祢也就指明，祢的審判並非不公。祢的權力原是祢公義的本源，因為祢主宰一切，所以祢定能諒解一切。因此，如果有人不相信祢具有絕對的權威，祢就將權力顯示出來；如果他們知道，而仍然膽大妄為，祢就予以懲罰。祢雖然掌握大權，但是施行審判卻很溫和，治理我們，極為寬厚，因為權能屬於祢，只要祢願意，就能行使。祢這樣作，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五7:30-8:30PM、週六3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

是為教訓祢的子民，義人必須憐愛眾人；並使祢的兒女滿懷希望，因為人在犯罪之後，祢常賜予懺悔的機會。
——上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 詠八五

答： C 4/4 姜震譜曲

3 2 | 3 · 5 6 - | 0 5 6 5 · 6 | i - - ||
 上 主， 祢 實 在 良 善 寬 仁。

領：

- 一、上主，祢實在良善寬仁，以仁慈厚待呼求祢的人。上主，求祢俯聽我的祈禱，細聽我的哀告。
- 二、上主，祢創造的萬民齊來欽崇，歌頌讚揚祢的聖名。祢偉大無比，施行奇蹟，祢是獨一無二的天主。
- 三、上主，祢卻是善良慈悲的天主，極其寬仁而信實，不輕易發怒。求祢垂視我，憐憫我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 八，26~27

弟兄姊妹們：聖神扶助我們的軟弱，因為我們不知道如何祈求纔對，可是聖神卻親自以無可言喻的嘆息，代我們轉求。那洞悉心靈的天主，知道聖神的意願是什麼，因為聖神是按照天主的旨意代聖徒轉求。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：上主，請發言，祢的僕人在此靜聽。
主！惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十三，24~43

那時候，耶穌給他們另外講了一個比喻說：「天國好像一個人，在田裡撒了好種子。人們睡覺的時候，他的仇人來了，在麥子中間撒上莠子，就走了。麥苗長起來，到了吐穗的時候，莠子也顯出來了。家主的僕人都前來對他說：『主人！你不是在你田地裡撒了好種子嗎？那麼莠子是從哪裡來的呢？』家主對他們說：『這是仇人所做的。』僕人對他說：『那麼，你願意我們去把莠子拔出來嗎？』他說：『不用了，免得你們拔莠子的時候，連麥子也拔出來。讓兩樣一起長到收割的時候好了；到收割的時候，我要對收割的工人說：你們先把莠子拔出來，捆起來，充作燃料，要把麥子收入我的倉裡！』」

耶穌又給他們另講了一個比喻，說：「天國好像一粒芥菜子，人把它種在田裡。它是各樣種子裡最小的，但是後來卻長得比其他蔬菜都大，竟然成為一棵樹，甚至天空的飛鳥也飛來，在它的枝上棲息。」

祂又給他們講了一個比喻說：「天國好像酵母，婦女拿來，和在三斗麵裡，直到全部發起來。」

耶穌用比喻對群眾講解了這一切，不用比喻，就不給他們講什麼；這樣應驗了先知所說的話：「我要開口說比喻，要說出創世以來隱密的事。」

耶穌離開了群眾，回到家裡，祂的門徒就前來問祂說：「請祢把田裡莠子的比喻給我們講解一下！」祂回答說：「那撒好種子的主人就是人子；田就是世界；好種子就是天國的子民，莠子就是邪惡的子民；那撒莠子的仇人，就是魔鬼；收割時期，就是世界末日；收割的工人就是天使。就像將莠子收集起來，用火焚燒；到了世界末日也將是這樣：人子要差遣祂的天使，由祂的國內，將一切使人失足的事，及作惡的人收集起來，扔到火坑裡；在那裡他們將哀號、咬牙切齒。那時候，義人要在他們天父的國裡，像太陽一般發射光輝。有耳朵能聽的，聽著吧！」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： LOVING AND FORGIVING

Refrain:

Scott Soper

Loving and forgiving are you, O Lord;
slow to anger, rich in kindness,
loving and forgiving are you.

- All my being, bless the Lord,
Bless the holy name of God.
All my being, bless the Lord,
Rememb'ring the goodness of God. (to Refrain)

- God forgives us all our sins,
Healing those who live in pain,
Saving us from final death.
God fills us with goodness and love. (to Refrain)
- Good and gracious is the Lord,
Slow to anger, rich in love.
God remembers not our sins;
Forgiving and loving is God. (to Refrain)
- As heaven soars above the earth,
So great the love of God for us.
As far as east is from the west,
The Lord takes our sins from us. (to Refrain)

Text: Psalm 103:8, 1-4, 8, 10-12. Text and music © 1992 Scott Soper.
Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 萬王之王

C 4/4

詞：弗1、若6&7、默7&19 曲：張益滔

- 1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -
- 日月 星辰光榮 祢， 高山 海洋讚美 祢，
 - 麥麵 餅成為聖 體， 葡萄 酒成為聖 血，

- 3 4 | 5 5 5 3 | i - - 1 2 | 3 5 2 3 | 1 - -
- 風雨 雷電歌頌 祢， 火熱 冰霜稱揚 祢。
 - 每日 感恩祭獻 中， 傾流 祢無限恩 典。

- 1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -
- 願光 榮都歸於 祢， 願天 地都朝拜 祢。
 - 領受 祢活水江 河， 渴慕 祢心得飽 足。

- 3 4 | 5 5 5 5 3 | i - - 5 5 | 6 i 7 i | 2 - - - | 2 - - ||
- 願我 身心靈屬於 祢， 願萬 民都歸向 祢。
 - 信從 祢必能得永 生， 是光 榮得勝希 望。

對經：i 2 | 3 2 3 i | i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i 6 | 2 - -
祢是 萬王之王，祢是 全能者，我屈 膝向祢敬拜。

i 2 | 3 2 3 i | i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i i 2 | i - - - | i - - ||
祢是萬王之王，祢是全能者，我屈膝向祢敬拜。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢
超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在
不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！
我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的
心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： 我要唱天主的大慈愛

D 4/4

FILLMORE

1 2 | 3 3 · 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 - - 5 4 | 3 - -

我要 唱主 天主的大慈 愛到永遠我要 唱 我要 唱

1 2 | 3 3 · 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 5 · 6 5 4

我要 唱主 天主的大慈 愛到永遠我要 唱阿 肋路亞

3 2 | 1 - - ||

我要 唱

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 · 3 4 - 6 | 5 · 4 3 -

用我 口 叫人知 道 祢大信實 祢大信實

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 · 5 5 · 6 7 6 7 | 6 - 5 ||

用我 口 叫人知 道 祢大信實 直到永遠 萬代

邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪。

為新亡者祈禱：何靜儀、李絮萱、朱杜瑛、陳金慧君、何姚淑華、何山桂芳、蘇貴森。

教會消息欄

聖索菲亞大殿：和平與對話的神聖之所

(梵蒂岡新聞網) 土耳其政府當局 7 月 10 日作出決定，將拜占庭禮的聖索菲亞大殿重新改作清真寺。這個決定猶如一石激起千層浪，在全世界產生強烈反響。教宗方濟各 7 月 12 日主日在聖伯多祿廣場上帶領信友誦唸三鐘經之後也表示，「大海將我的思緒帶向遠方，抵達伊斯坦布爾。我念及聖索菲亞大殿，感到很痛心。」世界基督教協會要求土耳其總統埃爾多安重新考慮這一決定，以促進相互了解、尊重、對話與合作，避免重現舊的仇恨、排斥和分歧。

原本為基督徒聖殿的聖索菲亞大殿是基督徒皇帝查士丁尼 (Justiniano) 於 537 年主持下落成啟用。1453 年，奧斯曼帝國征服君士坦丁堡並將其更名為伊斯坦布爾，同時將聖索菲亞大殿改為清真寺。現代土耳其開國元勳凱末爾 (Mustafa Kemal Atatürk) 總統則於 1934 年頒布法令，將它改為博物館。

聖索菲亞拜占庭禮主教座堂自六世紀建設之初就使世人驚嘆不已，它是東羅馬拜占庭帝國首府君士坦丁堡的主要禮儀崇拜建築，至今仍是現代土耳其城市伊斯坦布爾最著名的地標。聖索菲亞大殿也是塑造歷史進程重大事件的發生之地。

按照希臘語的名稱，這座古老的大殿奉獻於「神聖的智慧」，而智慧在《聖經》中佔有重要的地位，是《舊約智慧書》的中心主題。在《舊約》中，「智慧」的人格化以及智慧的概念都源自希臘哲學，特別是柏拉圖主義。在基督信仰宗教中，天主聖子，即天主聖三的第二位，邏各斯 (Logos，即「天主聖言」、「耶穌基督」) 被視為天主的神聖智慧 (參閱格前一 24)。耶穌作為基督宗教信仰的中心也清楚地體現在聖索菲亞大殿內的馬賽克設計中。

聖索菲亞大殿起初是遵照君士坦丁堡大帝的意願，在羅馬帝國的新都城建設的「大教堂」。後在君士坦丁堡二世期間 (Costanzo II)，於公元 360 年建成，由歐多西奧 (Eudossio di Antiochia) 宗主教舉行奉獻教堂禮。公元 404 年

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.” 請在一週前交給蔣傑璋或接待員

丁慶如紀念母親丁趙希強 (聖名 Anna) 逝世週年，
求安享天國永福。

陶秀雲追思先夫李復中及已亡諸親友，求主內安息。

陶秀雲追思滿濟世神父、房致勇神父。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕 (伯多祿)、母親劉三妹 (瑪利亞) 求主賜天鄉永福。

鮑惟琳求天主保佑母親賈濟華身體健康。

劉菲求主帶領母親李絮萱 (瑪利亞) 的靈魂升天，永享天恩。

朱雪璋求天主領母親朱杜瑛早登天鄉，在天國享永樂永福。

陳履華為剛過世的母親陳金慧君 (依撒伯爾) 求安息主懷。

Bosco & Lisa 張求天主降福張神父早日恢復健康、平安。

Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、
Uncle Eddie & Aunt Mae、宋寧家先生，求享天堂永安。

吳蓉為吳月仙、吳頌先的亡靈求安息主懷。

許肇基、張美華求天主降福何京玉弟兄早日康復

並賜給他們全家健康平安。

姚淑芳、李偉中求主憐憫收納姊姊何姚淑華，賜與她基督的
救恩，使她的靈魂得到安息。

張熙成、林芬蘭追思母親張陳玉梅 (Monica)，求永享天福。

王維禮、張瑤追思何媽媽何山桂芳，求安息主懷、

靈魂永安、天鄉永福。

李芳宇為何媽媽何山桂芳女士祈求安息主懷、永享天恩，
家人健康平安。

Joan Lo 為父親 Francis Lo 求天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、

大教堂遭遇火災，皇帝狄奧多西二世（Theodosius II）重建大教堂，於 415 年建成祝聖。

大教堂於 532 年再次遭遇火災，基督徒皇帝查士丁尼（Giustiniano）邀請建築師安特米奧（Antemio di Tralle）和伊西多羅（Isidoro di Mileto il Vecchio）負責重建工程。歷史資料描述它的宏偉，如此說：它是基督宗教信仰中規模最大的主教座堂；建築工人來自羅馬帝國的每一個角落共計一萬人；建築用的大理石或來自厄弗所阿爾特米（Artemide）神廟或來自埃及、波斯普魯斯、得撒洛尼和敘利亞的採石場。公元 537 年，一座名為「神聖智慧」的拜占庭禮主教座堂落成，尤迪克（Eutichio）宗主教於 12 月 27 日舉行教堂奉獻禮，皇帝查士丁尼在奉獻教堂時大聲呼喊說：「光榮歸於天主，祂讓我當得起做這一切！」

公元 1204 年十字軍第四次東征，佔領了君士坦丁堡，並建立拉丁王國，聖索菲亞大殿成為西方拉丁禮主教座堂並一直延續到 1261 年，拜占庭人重新佔領君士坦丁堡為止。後來受到地震的影響，該聖殿於 1354 年關閉。

1453 年，奧斯曼帝國皇帝默罕默德二世（Sultano Maometto II）征服君士坦丁堡，將聖索菲亞大殿改為阿亞索菲亞（Aya Sofya）清真寺。1934 年現代土耳其共和國開國元勳凱末爾總統頒布法令，將阿亞索菲亞清真寺改為博物館。多年來，聖索菲亞大殿在世界歷史遺跡基金會的資助下，進行了一系列的重建與修復工程。

教宗本篤十六世於 2006 年 11 月 30 日牧靈訪問土耳其時，參觀了伊斯坦布爾的藍色清真寺和聖索菲亞大殿。他在博物館的燙金簽名冊中寫道：「我們在相異中一同來到唯一天主的跟前。願天主光照我們，讓我們找到愛與和平的道路。」

菲律賓：

深受信友們熱心敬禮的耶穌聖嬰像被燒毀

（梵蒂岡新聞網）菲律賓馬尼拉潘達坎區耶穌聖嬰堂於 7 月 10 日當地時間下午 1 點左右發生火災，造成珍存於聖堂內的耶穌聖嬰像（Santo Niño）被燒毀。這場大火在很短的時間內吞噬了聖堂和毗鄰的奧斯定會會院，包括聖堂內的長凳、聖像和一些禮儀用具等。幸運的是，幾個聖爵和聖體盒奇跡般的躲過這場火災。這尊已有 400 年歷史的耶穌聖嬰像如今僅剩下聖嬰手中的地球和十字架，以及一部分輕微燒焦的長袍。

聖堂發生火災的消息給菲律賓帶來痛苦和強烈不安。每年 1 月的第 3 個週末，會有數百萬信眾聚集此處慶祝耶穌聖嬰節，並參加聖嬰遊行活動。對菲律賓天主教徒而言，耶穌聖嬰節和 1 月 9 日慶祝的黑耶穌雕像遊行活動是非常

重要的一個傳統活動。據菲律賓主教團的通訊社稱，馬尼拉宗座署理巴比略（Broderick S. Pabillo）主教 7 月 11 日前往火災現場視察，他邀請信友們在祈禱中團結一心，好使聖堂的重建工作早日實現。對此，馬尼拉市政度當局稱已準備好做出貢獻。

耶穌聖嬰堂雖然已被燒毀，但本堂神父德克拉羅（Sanny de Claro）稱他持樂觀態度。神父表示，找到聖體盒和完整無損的聖體是希望的一大鼓勵。為此，德克拉羅神父敦促信友們不要沮喪，他說：「我們必須重新開始，重建我們信仰的標誌，我們要重振起來，變得更堅強、更團結一心。」神父明確指出，從火災中搶救出來的聖體將會很快地再次向熱心敬禮的信徒展出。

耶穌聖嬰像有如黑耶穌雕像那樣由深色木頭製成，它是基督信仰抵達菲律賓的象徵。根據傳統，1521 年，探險家麥哲倫（Ferdinando Magellano）把小聖嬰像贈送給了宿霧女王。麥克坦（Mactan）島上發生叛亂時，這尊雕像在一場火災中不知去向，後來於 17 世紀被發現，並在找到的地方修建了一座聖堂和奧斯定會會院。從那時起這座聖堂內就保存著這尊聖嬰像。

佈告欄

七月：耶穌寶血月

堂區消息

● 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂本週末彌撒改在戶外舉行；時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

● 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

● Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 seasrh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊（在辦公室大門口）。